Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 2:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jednak mocny fundament Boga stał mając pieczęć tę poznał Pan będących Jego i niech odstąpi od niesprawiedliwości każdy wymieniający imię Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak fundament Boży stoi niewzruszony,\* mając taką pieczęć:\*\* Zna Pan tych, którzy są Jego,\*\*\* \*\*\*\* oraz: Niech odstąpi od niesprawiedliwości każdy, kto wzywa imienia Pana .\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jednakże twardy fundament Boga stoi, mając pieczęć tę: "Poznał Pan będących Jego", i: "Niech odstąpi od niesprawiedliwości każdy wymieniający imię Pana". |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jednak mocny fundament Boga stał mając pieczęć tę poznał Pan będących Jego i niech odstąpi od niesprawiedliwości każdy wymieniający imię Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak fundament Boży stoi niewzruszony. Opatrzony jest tą pieczęcią: Zna Pan tych, którzy są Jego. Oraz: Niech odstąpi od niesprawiedliwości każdy, kto wzywa imienia Pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mimo to fundament Boży stoi niewzruszony, mając taką pieczęć: Zna Pan tych, którzy należą do niego, oraz: Niech odstąpi od nieprawości każdy, kto wzywa imienia Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszakże mocny stoi grunt Boży, mając tę pieczęć: Zna Pan, którzy są jego; i Niech odstąpi od niesprawiedliwości wszelki, który mianuje imię Chrystusowe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aleć mocny stoi grunt Boży, mając tę pieczęć: Zna Pan, którzy są jego i: Niech odstąpi od niesprawiedliwości wszelki, który mianuje imię Pańskie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A przecież stoi mocny fundament Boży, taką oto mając pieczęć: Zna Pan tych, którzy są Jego, oraz: Niechaj odstąpi od nieprawości każdy, kto wzywa imienia Pańskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszakże fundament Boży stoi niewzruszony, a ma tę pieczęć na sobie: Zna Pan tych, którzy są jego, i: Niech odstąpi od niesprawiedliwości każdy, kto wzywa imienia Pańskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pomimo to trwa mocny fundament Boży, którego pieczęcią są słowa: Pan poznał tych, którzy należą do Niego oraz: Niech się odwróci od nieprawości każdy, kto wzywa imienia Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednak niewzruszenie trwa mocny fundament Boży, na którym widnieje napis: Pan zna tych, którzy do Niego należą oraz Niech unika złego każdy, kto wzywa imienia Pańskiego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A przecież fundament Boży trwa nienaruszalny i jako pieczęć ma te słowa: „Zna Pan tych, którzy są Jego”; oraz te: „Niech odstąpi od nieprawości każdy, kto wymawia imię Pana”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg jednak założył trwały fundament, co przypieczętował słowami: Zna Pan tych, co do niego należą; i: Niech odwróci się od zła każdy, kto jest wyznawcą Pana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A przecież mocno stoi fundament założony przez Boga, na nim zaś taka pieczęć: ʼZna Pan tych, co doń należąʼ oraz ʼNiech porzuci nieprawość każdy, kto wzywa imienia Pańskiegoʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тверда ж Божа основа стоїть, маючи таку печать: Господь знає своїх, а також: Хай відступиться від неправди кожний, хто кличе Господнє ім'я! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak twardo stoi fundament Boga, mając tą pieczęć: Poznał Pan tych, co są jego; oraz: Niech odejdzie od bezprawia każdy, co wymienia Imię Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mimo to trwa mocny fundament Boży, przypieczętowany tymi słowami: "Zna Pan tych, którzy do Niego należą", i: "Niech każdy, kto twierdzi, że należy do Pana, odsunie się od nieprawości". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mimo to trwały fundament Boży dalej stoi, mając tę oto pieczęć: ”Pan zna tych, którzy do niego należą” oraz: ”Niech każdy, kto wymienia imię Pana, wyrzeknie się nieprawości”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Boża prawda jest jednak jak niewzruszony fundament, opatrzony napisem: „Pan zna tych, którzy do Niego należą” oraz „Każdy, kto się przyznaje do Pana, musi porzucić zło”. |

1. 1) <x>290 28:16</x>; <x>610 3:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 1:22</x>; <x>560 1:13</x>; <x>560 4:30</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Cytat <x>40 16:5</x> za MT: וְיֹדַע יְהוָה ; w G: Zna Bóg, ἔγνω ὁ θεὸς τοὺς ὄντας αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>40 16:5</x>; <x>410 1:7</x>; <x>500 10:14</x>; <x>530 8:3</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Niech odstąpi od niesprawiedliwości każdy, kto wzywa imienia Pana; ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα κυρίου; cytat kompilowany; najwięcej wspólnego ma z Syr 35:3: Przyjemnością dla Pana jest odstąpić od niegodziwości i (ofiarą) przebłagalną jest odstąpić od zła, εὐδοκία κυρίου ἀποστῆναι ἀπὸ πονηρίας καὶ ἐξιλασμὸς ἀποστῆναι ἀπὸ ἀδικίας. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>40 16:26</x>; <x>230 6:9</x>; <x>290 52:11</x> [↑](#footnote-ref-7)